

超現實主義與女人

CAWS, K. LENZLI, R. AARBERG 編 ■ 林明澤・羅秀芝 譯

藝術館



超現實主義與女人

SURREALISM AND WOMEN

PAWS, KUEY ZLI, RAABERG 編 □ 林明澤・羅秀芝 譯

Surrealism and Women

Copyright ©1993, Massachusetts Institute of Technology.

Chinese language edition arranged with MIT Press through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese edition © 1995 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

藝術館

24

超現實主義與女人

編者 / Caws, Kuehli, and
Raaberg

譯者 / 林明澤・羅秀芝

主編 / 吳瑪俐

封面完稿 / 林遠賢

責任編輯 / 曾淑正

發行人 / 王榮文

出版 / 遠流出版事業股份有限公司

台北市汀州路三段184號7樓之5

郵撥 / 0189456-1

電話 / (02)3653707

傳真 / (02)3658989

法律顧問 / 蕭雄淋律師

法律顧問 / 王秀哲律師・黃安丹律師

排版 / 天寬電腦排版印刷股份有限公司

電話 / (02)7054251

製版 / 一展有限公司

電話 / (02)2409074

印刷 / 永楓彩色印刷有限公司

電話 / (02)2498720

裝訂 / 晨捷印製股份有限公司

電話 / (02)2405505

1995(民84)年8月1日 初版一刷

行政院新聞局局版台業字第1295號

售價350元

缺頁或破損的書請寄回更換

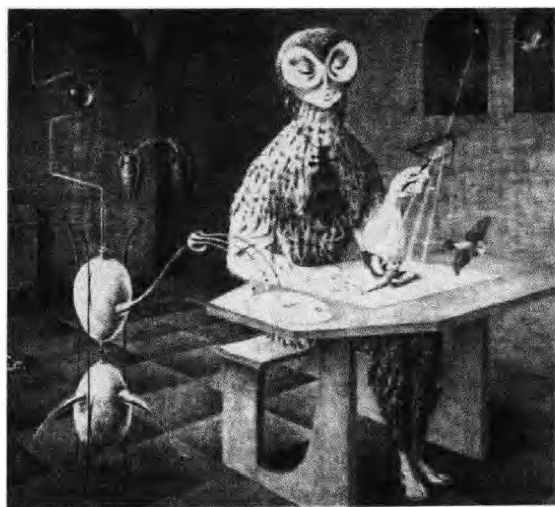
版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

ISBN 957-32-2691-X

超現實主義與女人

Surrealism and Women



撰稿人簡介

雷伯格 (Gwen Raaberg)

於西密西根大學 (Western Michigan University) 教授英文並擔任女性資料與研究中心的主任。她是好幾本有關超現實主義、藝術與文學的關係，以及現代批評理論相關著作的作者。目前，她甫完成《拼貼的詩學》(The Poetics of Collage) 一書。

瑪麗·安·考斯 (Mary Ann Caws)

於紐約市立大學的研究中心 (Graduate Center of the City University of New York) 教授法國文學與比較文學。她的著作有《達達與超現實主義詩集》(The Poetry of Dada and Surrealism)、《安德烈·布荷東》、《文本中的眼睛》(The Eye in the Text)、《閱讀現代小說的框架》(Reading Frames in Modern Fiction)、《干預的藝術》(The Art of Interference)，以及《布隆茲伯利區的女人》(The Women of Bloomsbury)。

昆斯里 (Rudolf Kuenzli)

於愛荷華大學 (the University of Iowa) 教授比較文學和英文，也是國際達達檔案 (International Dada Archive) 的負責人。他是《達達加工品和達達光譜：背叛的辯證法則》(Dada

Artifacts and Dada Spectrum: The Dialectics of Revolt) 的作者之一,《紐約達達》(*New York Dada*)、《達達和超現實主義電影》(*Dada and Surrealist Film*) 的編輯,也參與了《馬塞爾·杜象:本世紀的藝術家》(*Marcel Duchamp: Artist of the Century*) 以及《今日的安德烈·布荷東》(*André Breton Today*) 等書的編輯工作。

赫吉 (Inez Hedges)

於東北大學 (Northeastern University) 教授法文,並兼任電影研究的相關課程。她也是《背叛的語言:達達與超現實主義文學和電影》(*Languages of Revolt: Dada and Surrealist Literature and Film*) 和即將出版的《打破框框:電影語言和經歷極限》(*Breaking the Frame: Film Language and the Experience of Limits*) 的作者。

胡伯特 (Renée Riese Hubert)

於加州大學 (the University of California) 教授比較文學。她是《超現實主義和書》(*Surrealism and the Book*) 的作者,最近正著手撰寫《女人、伴侶和超現實主義》(*Women, Partnership and Surrealism*) 一書。

貝爾頓 (Robert James Belton)

於加拿大漢米爾頓 (Hamilton) 的馬克梅斯特大學 (McMaster University) 教授藝術史、藝術理論和藝術批評。

卡特納德—黑吉 (Madeleine Cottenet-Hage)

於馬里蘭大學 (the University of Maryland) 教授法文。她也在多種美國和歐洲的雜誌上發表有關布拉西諾和反法女性作家，包括莒哈絲 (Marguerite Duras) 和秋薇 (Haitian Marie Chauvet) 等人的文章。

普雷克夏 (Judith Preckshot)

於雙城鎮的明尼蘇達大學 (the University of Minnesota) 教授法文。她發表過數篇關於二十世紀法國詩人的論文，最近研究突尼葉 (Tournier) 小說中瓦勒利 (Valéry) 的文本呈現。

德·朱利歐 (Maryann de Julio)

於肯特州立大學 (Kent State University) 教授法文。她研究的範圍包括現代詩、電影、文學批評和翻譯，甫完成有關法國現代詩人兼藝評杜平 (Jacques Dupin) 完整的相關研究。

史蒂芬·米勒 (Stephen Robeson Miller)

曾經就凱·薩吉發表過許多文章和演講。他所收集有關薩吉和其他歐洲大陸一九四〇年代的超現實主義者的檔案，目前收藏在史密松尼機構 (Smithsonian Institution) 的美國藝術檔案裏。

克利斯汀遜 (Peter G. Christensen)

任教於馬奎特大學 (Marquette University) 英文系。他寫了許多有關二十世紀文學與電影的文章。

卡維爾 (Georgiana Colvile)

於科羅拉多大學 (the University of Colorado) 教授法文、電影與比較文學。她是《二〇年代左右的藝術詩篇》(*Vers un langage des arts autour des années vingt*) 和《超越表象以及潛藏其下：論湯瑪斯·聘瓊的〈第四十九籤的哭喊〉》(*Beyond and Beneath the Mantle: On Thomas Pynchon's "The Crying of Lot 49"*) 的作者。最近她也參與編輯《美洲內外的女性書寫》(*Women Writing In and Out of the Americas*)。

考文 (Jean-Pierre Cauvin)

於奧斯汀 (Austin) 的德州大學 (the University of Texas) 教授法國文學。他是《亨利·波斯可和神聖的意圖》(*Henri Bosco et la pensée du sacré*) 的作者，以及《安德烈·布荷東詩集》(*Poems of André Breton*) 的編輯者之一。

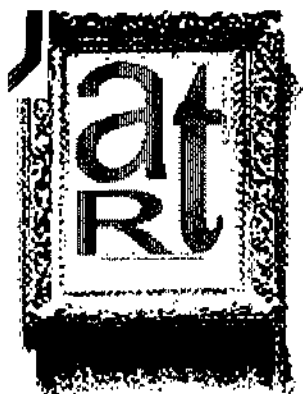
歐倫斯坦 (Gloria Feman Orenstein)

於南加大 (the University of Southern California) 教授比較文學和社會中的男女相關課程。她是《神奇的戲劇：超現實主義與現代劇場》(*The Theater of the Marvelous: Surrealism and the Contemporary Stage*) 和即將出版的《女神重顯神威》(*The Reflowering of the Goddess*) 的作者。最近她參與編輯文選《生

態女性主義：文化，自然，理論》(Ecofeminist Perspectives: Culture, Nature, Theory) 的工作。

馬林 (Judith Young Mallin)

目前正在撰寫《星星、條紋和超現實主義者》(Stars, Stripes and Surrealists) 一書。她的《超現實的眼睛》系列在紐約的第十三頻道播出。她最近擔任兩個新的PBS計畫的顧問，同時也擔任幾個近期將推出的有關超現實主義展覽的顧問。



藝 術 館

 遠流出版公司

吳瑪悰 / 主編



超現實主義與女人

SURREALISM AND WOMEN

法羅·〈鳥的創造〉
(*Creation of the Birds*,
1958)
纖維板油畫，20 $\frac{11}{16}$ ×24
 $\frac{5}{8}$ 英寸，私人收藏，墨
西哥市。

◆ 目錄 ◆

導言

女性與超現實主義的待解之題	雷伯格	3
觀看超現實主義女性：我們是個麻煩	考斯	19
超現實主義與厭女心態	昆斯里	29

論文

1 / 小女孩夢見什麼：布拉西諾的反叛書寫	赫吉	45
2 / 發現你不在尋找的	布拉西諾	53
3 / 歐本漢的超現實主義作品編年 ——〈從毛皮覆蓋的杯碟〉到〈卡洛琳〉	胡伯特	61

4 / 用分叉的舌頭說話：「女性」超現實主義 中的「男性」論述	貝爾頓	79
5 / 陰陽同體：與歐本漢一席談	貝爾頓	99
6 / 身體的顛覆——卡靈頓、布拉西諾和曼索爾 的肉體意象	卡特納德—黑吉	119
7 / 認同危機：曼索爾的故事體	普雷克夏	149
8 / 曼索爾與埃及神話	德·朱利歐	175
9 / 過渡期間：薩吉的結構派超現實主義	史蒂芬·米勒	189
10 / 卡靈頓文學創作中的情感迷離	克利斯汀遜	227
11 / 美女與 / 是野獸——卡靈頓、法羅與費妮 作品中動物象徵呈現	卡維爾	245
12 / 華倫婷·雨果的超現實化過程	考文	281
13 / 重塑女人慾望意象的世界：耶雷屋雷特 的拼貼作品	歐倫斯坦	313
14 / 艾琳·埃格	馬林	325
聲明	譚寧	347
超現實主義女性年表	馬林	349
譯名索引		363

I



導言

女性與超現實主義的待解之題

雷伯格

一九七〇年代早期，當我在墨西哥的現代美術館看到羅密迪歐斯·法羅（Remedios Varo）的作品之後，開始覺得有必要對超現實主義女性藝術家的作品作進一步的研究。我知道她的作品是屬於超現實主義女性藝術家的作品，但是，我却覺得有點陌生，雖然我本身是研究超現實主義的。問題的癥結十分明顯：有關超現實主義的正式展覽或是學術性研究並不包括超現實主義女性藝術家的作品，除了用一種非常敷衍的態度稍微帶過之外（梅瑞·歐本漢〔Meret Oppenheim〕那件包了毛皮的茶杯是個重複得有點令人不耐煩的例外作品）。以超現實主義男性藝術家和歷史的慣性為焦點的評論，一再地重複這個「排她」的動作，所謂的成員的界定也幾乎總是清一色男性的專利，而典範名單更是將主要的超現實主義女性藝

術家的作品排除在外。

然而，很幸運地，從一九七〇年代開始，超現實主義女作家和藝術家開始吸引了評論家和歷史學家的注意。針對超現實主義女性所作的專門研究，最早出現在一九七三年的《女性主義藝術雜誌》(*Feminist Art Journal*)的春季號上，以歐倫斯坦(Gloria Feman Orenstein)的研究論文為主要內容。另外，法國雜誌《傾斜》(*Obliques*)於一九七七年做了一個「超現實主義女性」(*La Femme surréaliste*)的專輯，並編纂了一份包含三十六位超現實主義女性的名單。賈桂琳·謝努(Jacqueline Chénieux-Gendron)在她的《超現實主義和傳奇故事》(*Le Surréalisme et le roman*, 1983)中，對超現實主義作家的作品也有重要的討論。而胡伯特(Renée Riese Hubert)的著作，也增進了我們對超現實主義女性作家和畫家的了解。惠特尼·查德衛克(Whitney Chadwick)的《女性藝術家與超現實主義運動》(*Women Artists and the Surrealist Movement*, 1985)則更進一步地深入研究並提供了基本的資料。^①

但是，有關超現實主義女性藝術家相關議題的討論，並不只限於對現有的歷史做補充而已。這並不是說創始那一代的男性超現實主義成員忽略了女性。事實上，在二十世紀的美術運動裏，毫無疑問地，要數超現實主義者最關心女人。當然，這些男人也察覺到了這些女作家和女藝術家的作品，因為，很多的情況下他們是夫妻或者情侶。儘管如此，仍舊沒有任何一位女性被視為超現實主義的創始成員，也沒有任何一位女性在超現實主義宣言上簽名。直到一九三〇年或者更晚的時候，女性才開始在超現實主義運動中扮演舉足輕重的角色。部分的超現實主義女性，例如歐本漢和姬謝·布拉西諾(Gisèle Prassinos)，